

@inf_cultura | informacion.cultura@epi.es

ENLACE Fastuosa boda de una multimillonaria pareja india en Barcelona

Acudieron más de 500 invitados a la ceremonia de rito hindú ▶ 77

**TV Plácido Domingo, hoy en «Imprescindibles»**

La 2 de TVE le dedica un documental ▶ 86



Cultura & Sociedad

ESPECTÁCULOS | CIENCIA | ARTE | TENDENCIAS | GENTE | TELEVISIÓN

El actor de doblaje está de moda

► El tirón de las series de TV extranjeras y, sobre todo, de Estados Unidos incrementa la demanda laboral entre los profesionales del doblaje ► La inmediatez del trabajo, debido a los estrenos simultáneos y en varios países, origina una mayor oferta

JUANJO PAYÁ

■ Algunas de las mejores series de televisión de los últimos meses y años (y que son un mero disfraz, porque lo suyo es el mejor cine de los últimos meses y años) están transformando el mercado audiovisual tal y como lo entendemos hoy. De hecho, cuando tiempo atrás los actores de doblaje eran unos absolutos anónimos, hoy las productoras extranjeras y, sobre todo, norteamericanas les utilizan para promocionar sus contenidos. Por eso, no resulta en absoluto extraño encontrarse con una entrevista con el actor (u actriz) que dobla a Carrie Mathison (Claire Danes) en *Homeland*; a Rick Grimes (Andrew Lincoln) en *The Walking Dead* o a Nucky Thompson (Steve Buscemi) en *Broadwalk Empire*. También, otra consecuencia del huracán «seriéfilo» es la inmediatez del trabajo, debido a los estrenos simultáneos y en varios países, con que las productoras tratan de plantar batalla a la piratería... Y eso, en parte, ha disparado la demanda e interés por una profesión, la de actor y actriz de doblaje, que hoy está más de moda que nunca.

«Estamos más presentes y visibles, y es algo muy interesante y sí, claro que también lo hemos notado», afirma el doblador alicantino y profesor Chema Bazán, quien dirige además la Escuela de Doblaje de Alicante. «Los actores de doblaje están adquiriendo ahora una posición que nunca antes tenían, y que siempre era anónima», afirma, al tiempo que añade: «Hay más canales de televisión, más contenidos, más series y las mismas películas». ¿Y más trabajo? «Los compañeros de Madrid están muy liados. No paran. Hay estrenos simultáneos en todo el mundo, menos tiempo para trabajar los capítulos, mayor inmediatez, y eso es antes que nunca sucedía», explica Bazán, quien reconoce que gran parte del empleo en este sector pasa por Madrid y Barcelona, pero que se ha incrementado en los últimos meses notablemente.

¿Y qué tiempo conlleva el doblaje de un capítulo para una serie de TV? En principio, son las productoras las que marcan los plazos, aunque un capítulo de serie no pasa de los 10 días en el estudio.

**El profesor y director de la Escuela de Doblaje de Alicante, Chema Bazán.** PILAR CORTÉS**El colectivo alicantino AliTakeStudio tiene canal propio en Youtube.** JOSE NAVARRO

El ritmo, claro está, es mayor que en el cine, donde el proceso requiere de más paciencia. «Las series tienen mucho más personajes, y por tanto, hay que darse más prisa. Disney, por ejemplo, cuida mucho en sus películas el

doblaje, estudia muy bien el personaje, y mima mucho todo esto antes de su exhibición», comenta Bazán, quien asegura que los subtítulos en las películas o series de TV son una «traición a la cinta y al rodaje, a la mirada del director».

Sí o no a la Versión Original

Lo cierto es que cada vez es más habitual dar con ciclos culturales (de películas o series) que proyectan sus contenidos en versión original con subtítulos en castellano. Una forma con que, en cier-

«Los compañeros de Madrid andan muy liados con tantos capítulos», señala el doblador alicantino Chema Bazán**El colectivo AliTakeStudio, con varios miembros de la provincia, dobla películas de animación japonesa de forma altruista**

to modo, se trata de respetar al máximo la cinta. ¿Pero esto es realmente así? Según Chema Bazán, experto en doblaje, esta es una discusión carente de sentido porque «los subtítulos te obligan a leer la película, y no te ponen todo el texto del personaje, ya que hay un formato determinado, y un máximo número de caracteres, y a veces es imposible añadirlo todo. Por tanto, ya no te dicen todo lo que está diciendo ese actor, sino que es un resumen. Además, te obligan a leer, por lo que estás mirando las letras, y no donde el realizador o el director de fotografía quiere. También hay diferencias en el doblaje, porque un inglés o americano habla muy agudo, y si eso lo hiciéramos en el doblaje español, quedaría fatal. Lo hacemos entonces con tonos españoles».

Otro campo interesante en el mundo del doblaje es el de los videojuegos donde, curiosamente, siguen saliendo al mercado productos de gran presupuesto (*GTA V*, entre ellos) en versión original con subtítulos. Algo que en cierto modo motivó la aparición de un colectivo alicantino, llamado AliTakeStudio, formado por jóvenes actores y actrices de doblaje que de forma totalmente desinteresada doblan al castellano no solo pasajes de algunos de sus videojuegos favoritos, sino también animes Manga (series de animación japonesa). De momento, esta iniciativa que han puesto en marcha a modo de prácticas ya les ha aportado un buen número de seguidores en su canal de Youtube, además de ser por supuesto un escape más para todos ellos. «Hay videojuegos donde tienes que leer y jugar a la vez, y eso es muy difícil, porque te pierdes parte de la historia. Y así empezamos a doblar, en parte por nuestra curiosidad y ganas de seguir aprendiendo», apunta el alcaño Oscar Pla.